

東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500
編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860
網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333
地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級



東華三院
Tung Wah Group of Hospitals

東華三院文武廟秋祭典禮 祈求香港安定繁榮

本院於10月30日於東華三院文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，邀得東華三院己酉年主席黎時媛SBS太平紳士主祭，應屆董事局王賢誌主席暨董事局成員陪祭，並由東華三院辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士擔任頌祝者，而東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士則出任贊禮者。該祭典秉承中國文化傳統，由來已久，意義深遠，吸引不少官紳名人及市民慕名前來觀禮。

中國以農立國，自古以來，每逢秋季百穀豐收之際，都會舉行祭祀活動以慶祝收成及酬謝神恩。本院一向尊重中國固有禮教及文化傳統，因此至今仍秉承傳統習俗，每年舉行奉祀文武二帝秋祭典禮，為本港市民祈福消災。為表示對祭典的尊重，主禮嘉賓及東華三院董事局成員均按照傳統穿上長衫馬褂行禮，儀式莊嚴隆重，進行的祭禮包括降神禮、初獻禮、恭頌祝禮、亞獻禮、三獻禮、望燎禮及辭神禮。

位於上環荷李活道的文武廟為港九諸廟之冠，約建於1847年。文武廟因供奉文武二帝而得名，「文」代表文事，以文昌帝君為模範；「武」代表武功，以關聖帝君為典型。文武廟具有重要的歷史和文化價值，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》於2010年11月將文武廟列為法定古蹟。香港特區政府更於2014年6月亦正式將由東華三院董事局舉辦的秋祭大典，列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，相信在東華三院的堅持下，秋祭大典將得以傳承永續。

Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple Praying for the Prosperity of Hong Kong

The Autumn Sacrificial Rites was held on 30 October 2018 at TWGHs Man Mo Temple, with Mr. LAI Sze Nuen, SBS, JP, Chairman 1969/1970, accompanied by Mr. Vinci WONG, the Chairman, and other Board Members, officiating at the Ceremony and performing the rites, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Member of the TWGHs Advisory Board cum Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies. The Ceremony, which inherits an everlasting Chinese tradition, attracted a large crowd of onlookers.

The annual Autumn Sacrificial Rites held at Man Mo Temple was organised by TWGHs to pay homage to the Gods "Man Ti" (the Civil God) and "Mo Ti" (the Martial God), and to pray for peace and prosperity of Hong Kong. The practice also arose from the Chinese tradition of giving thanks for a bountiful harvest. All officiating guests and Board Members followed the tradition of dressing in traditional Chinese formal attire.

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road, Sheung Wan, built in 1847, was declared as a monument by the Antiquities Authority under the Antiquities and Monuments Ordinance in Nov 2010. It is an honour that the Autumn Sacrificial Rites was listed on the "First Intangible Cultural Heritage Inventory of Hong Kong" as announced by the HKSAR Government in June 2014.



▲ 秋祭典禮圓滿舉行，董事局成員與嘉賓於東華三院文武廟外合照留念。
Group photo of Board Members and guests in front of TWGHs Man Mo Temple upon the completion of the Autumn Sacrificial Rites

▲ 王賢誌主席（左一）及董事局成員於秋祭典禮前合照留念。
Mr. Vinci WONG (left 1), the Chairman, took photo with other Board Members before the Autumn Sacrificial Rites.

董事局澳門之旅

東華三院董事局於10月31日到訪澳門，分別拜會全國政協副主席何厚鏞大蓮花勳賢、中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室協調部副部長張深居先生及澳門鏡湖醫院慈善會，就港澳兩地的醫療衛生、教育及社會服務的發展交換意見，以促進及加強雙方日後的交流及合作。

Macao Tour of the Board of Directors

TWGHs Board of Directors paid a courtesy visit to Macao on 31 October 2018 and visited Mr. HO Hau Wah, Edmund, GCIH, GML, GCM, Vice Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Mr. Zhang Shenju, Deputy Chief of Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R., and Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao to share the experiences on the development of medical and health, education and community services in Hong Kong and Macao. It is hoped that collaboration between TWGHs and its counterparts in Macao could also be strengthened in the future.



▲ 王賢誌主席（左二）聯同董事局成員致送紀念品予全國政協副主席何厚鏞大蓮花勳賢（右三）。
Mr. Vinci WONG (left 2), the Chairman, together with Board Members, presented a souvenir to Mr. HO Hau Wah, Edmund, GCIH, GML, GCM (right 3), Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference.

▲ 王賢誌主席（左）拜會中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室協調部副部長張深居先生，交流港澳社會服務等合作機遇。
Mr. Vinci WONG (left), the Chairman paid a courtesy visit to Mr. Zhang Shenju, Deputy Chief of Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao S.A.R. and exchanged views and possible collaboration on issues such as community services in Hong Kong and Macao.



▲ 董事局成員拜會澳門鏡湖醫院慈善會。
Board Members visited Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao.



WeChat ID:
Tung_Wah_Group



東華三院網站
TWGHs Website



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.